

# \* ЗУЛЕЙКА (I)

# \* SULEIKA (I)

Перевод Л. Чудовой

Ноты с сайта - [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

*Etwas lebhaft* [Довольно оживленно]

Март 1821 г.

нар

(mit Verschiebung)  
[на левой педали]

*sempre legato*

*pp*

Что за  
Was be -

чуд - но - е дви - же - нье?  
- deu - tet die Be - we - gung?

То не ве - тер ли сво -  
Bringt der Ost mir fro - he

- сто - ка?  
Kun - de?

Он да -  
Sei - ner

\* В первой редакции:



\*\* Здесь и далее в аналогичных местах знак акцента относится ко всей первой четверти.

- ру - ет у - те - ше - нье той, что страж - дет о - ди -  
 Schwin - gen fri - sche Re - gung kühlt des Her - zens tie - fe

[simile]

- но - ко; он да - ру - ет у - те -  
 Wun - de, sei ner Schwin - gen fri - sche

pp(>)

- ше - нье той, что страж - дет о - ди - но - ко.  
 Re - gung kühlt des Her - zens tie - fe Wun - de.

ppp>

Ве - тер об - лач - ком иг - ра - ет,  
 Ko - send spielt er mit dem Stau - be,

и танцу - ют с ним стре - ко - зы; мо шек  
 jagt ihnauf in leicht.en Wölk - chen, treibt zur

он с ло - зы сто - ня - ет и пыль - цу сду - ва - ет  
 si - chern Re-ben - lau - be der In - sek - ten fro-hes

[simile]

с ро - зы; мо шек он с ло - зы сто -  
 Völk - chen, treibt zur si - chern Re-ben -

- ня - ет и пыль - цу сду - ва - ет с ро - зы.  
 - lau - be der In - sek - ten fro-hes Völk - chen.

Жар смяг - ча - ет ве - тер  
 Lin-dert sanft der Son-ne

све - жий, он ла - ни - там шлет про - хла - ду,  
Glü - hen, kühlt auch mir die hei - ßen Wan - gen,

да рит по - це - луй свой  
küßt die Re - ßen noch im

неж - ный спе - лым гроздь - ям ви - но - гра - да,  
Flie - hen, die auf Feld und Hü - gel pran - gen,

да рит по - це - луй свой неж - ный спе - лым  
küßt die Re - ßen noch im Flie - hen, die auf

гроздь - ям ви - но - гра - да.  
Feld und' Hü - gel pran - gen.

*pp*

Дру - га ты ся чи при  
 Und - mir bringt sein lei - ses

*pp* [*>*]

- Be - тоб в те хом ше по  
 Flü - stern von dem Freun - de

*pp* [*>*]

- те лов лю я.  
 tau send Grü ße;

*dim.*

При но сит мне  
 ch noch die - se

\*) Ossia:

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты имеют дирижабль. Под нотами указаны русские и немецкие слова.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты имеют дирижабль. Под нотами указаны русские и немецкие слова.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты имеют дирижабль. Под нотами указаны русские и немецкие слова.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты имеют дирижабль. Под нотами указаны русские и немецкие слова.

ве  
Hü

теп  
gel

ве - теп э - тот уст лю -  
Hü - gel dü - stern, grü - ßen

- би - мых по - це лу и.  
mich wohl tau send Küß se.

*dim.*

Ра - достьты вер - ни и сча - стье всем скор -  
Und so kannst du wei - ter zie - hen, die - ne

\*) В первой редакции.

[Musical staff with notes]

- бя - щим и пе - чаль - ным, ра - дость ты вер - ни и  
*Freun - den und Be - trüb - ten, und so kannst du wei - ter*

[Musical staff with notes and dynamics: > cresc.]

[Musical staff with notes]

[Musical staff with notes]

сча - стье всем скор - бя - щим и пе - чаль - ным.  
*zie - hen, die - ne Freun - den und Be - trüb - ten.*

[Musical staff with notes and dynamics: >]

[Musical staff with notes]

В путь, в путь, стре - мись в зной и в не -  
*Dort, dort, wo ho - he Mau - ern*

[Musical staff with notes and dynamics: > cresc. f>]

[Musical staff with notes]

\*) В первой редакции: [Musical staff with notes]

*und Be - trüb - ten*

\*\*\*) В первой редакции отсюда на протяжении шести тактов в партии правой руки на 1-й и 2-й четвертях даны иные фигурации: [Musical staff with notes] и т. п. (в четвертом такте - на 3-й четверти).

- на - стье,                      в путь, в путь, ту - да,                      где за - мок  
*glü - hen,*                      *dort find ich bald den Viel - ge -*

*cresc.*                      *ff*

даль                      ний!  
*- lieb                      - ten.*

*fp*                      *dim.*



pp > dim.

*Etwas langsamer* [Несколько медленнее]

Там лю - бовь сво - ю я  
Achl die wah - re Her - zens.

ppp

встре - чу, жизнь мо - ю, мо - ё же - ла - нье!  
- kun - de, Lie - bes - hauch, er - frisch - tes Le - ben,

\*) В первой редакции партия правой руки здесь и в сходных местах далее изложена иначе:

и т. д.

\*\*) В первой редакции: (также и при повторении).

\*) Там со мною бу-дет веч-но неж-но-е е-е ды-  
 wird mir nur aus sei-nem Mun-de, kann mir nur sein A-tem

*cresc.*

- ха нье, е-е ды-ха нье.  
 ge-ben, sein A-tem ge-ben.

*p* *pp* \*\*) *3*


Там лю-бовь свою я встре-чу, жизнь мо-  
 Ach! die wah-re Her-zens-kun-de, Lie-bes-

*pp*

- ю, мо-е же-ла-нье! Там со мною бу-дет  
 - hauch, er-frisch-tes Le-ben, wird mir nur aus sei-nem

*cresc.*

\*) В первой редакции:  (также и при повторении).

\*\* В первой редакции: 

веч - но неж - но - е е - е ды - ха - нье, е - е ды -  
 Mun de, kann mir nur sein A - tem ge - ben, sein A - tem

- ха нье. Там лю.  
 ge ben. Ach! die

- бовь сво - ю я встре - чу, жизнь мо - ю, мо - е же - ла - нье,  
 wah - re Herzens - kun - de, Lie - bes - hauch, er - frishtes Le - ben,

жизнь мо - ю, мо - е же - ла - нье.  
 kann mir nur sein A - tem ge - ben.

\* ) В первой редакции:

\*\* ) В первой редакции:   
 - kun - de,  
 Le - ben,

\*\*\* ) В первой редакции знак арпеджио отсутствует.